

**Несмиянова Софья Алексеевна**

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный

университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Краснодарский край

## **РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА**

### **МЕЖДУ НЕМЕЦКИМИ РУССКИМ ЯЗЫКАМИ**

*Аннотация:* в статье автор рассматривает проблему самоидентификации личности через речь, акцентируя внимание на этнокультурных особенностях, присущих англоязычному обществу. Приводятся аргументы, подтверждающие, что самоидентификация личности наглядно выражается в этнических и национальных различиях, которые выражаются и на уровне выбора грамматических конструкций, и на семантическом уровне, и в лексике.

*Ключевые слова:* языковая семья, развитие, отличие, общность, грамматика, лексика.

В чем различия между немецким и русским языками, в чем сходства? Как возникли эти языки и как они развивались? Давайте кратко ответим на эти вопросы. Интересным представляется высказыванием о том, что «язык создает уникальный для каждого народа взгляд на мир, отражает культуру, историю, географию, климат, повседневную жизнь и, как коммуникативный мост, соединяет цивилизации» [5].

Русский как славянский язык характеризуется сложным взаимодействием с языками различных этносов дописьменной эпохи, длительным единством с другими восточнославянскими языками, влиянием церковнославянских языков и их диалектной неразрывностью. Развитие русского языка началось примерно за 1–2 тысячи лет до нашей эры. Языки делятся на три группы [1]:

- 1) западнославянские (чешский, польский, словацкий);
- 2) южнославянские (словенский, болгарский, сербский, хорватский);
- 3) восточнославянские (русский, белорусский, украинский).

Русская письменность находится под сильным влиянием греческой культуры. Славянские шрифты (кириллица и глаголица) были созданы в 1960-х годах братьями Кириллом и Мефодием. Они переводили богослужебные тексты с греческого на славянский язык. Основой целевого языка был южно-македонский диалект, получивший дальнейшее развитие в Болгарии. В истории русского языка можно выделить три этапа развития.

1. Древнерусский период (от древности до XIV века). В этот период появилась диглоссия, т. е. два языка или две формы одного и того же языка использовались носителями языка в одном регионе. В древнерусском это были церковнославянский и древнерусский языки.

2. Второй древнерусский период (XV–XVII вв.). В этот период формирования языка возникли синтаксические, фонетические и морфологические структуры, подобные современным.

3. Русский период (с XVIII века). В этот период становления русского языка было искоренено литературное двуязычие. К концу XVII века богослужебным языком стал церковнославянский. Ранние тексты, написанные на том, что позже будет названо старославянским, больше не сохранились. С X века находят только отдельные надписи, а с XI века древнейшие древнерусские памятники, написанные кириллицей, относятся к XII–XIII векам. Самые ранние известные рукописные богослужебные книги, найденные в Древней Руси, датируются XI–XIV веками. Завершающий этап их создания связан с творчеством А.С. Пушкина.

Около 3000–2500 гг. до н. э. индоевропейские племена поселились в Северной Европе. Как уже было сказано, германцы принадлежали к индоевропейской семье. История немецкого языка начинается, когда древние германские народы соприкасались друг с другом. Так развивался немецкий язык. Немецкий язык развивался в четыре этапа.

1. Древневерхненемецкая фаза (с начала 750 до 1050 года). В эти годы прогерманские согласные постепенно сменились на верхненемецкие. Многие латинские слова так же были включены в язык.

2. Средневерхненемецкий период (с 1050 по 1350 гг.). В средние века в Германии была территориально раздробленная политическая структура, поэтому появилось много диалектов.

3. Ранний современный германский период (с 1350 по 1650 гг.). В 1534 году перевод Ветхого Завета Мартином Лютером привёл к развитию национального немецкого языка.

4. Неогерманская фаза (с 1650 года по настоящее время). Важную роль в этот период сыграло бурное развитие литературы. В XVIII веке грамматический строй и орфография стабилизировались. В этот период в немецкий язык вошли французские и славянские слова.

Интересными представляются сходства немецкого и русского языков.

1. Немецкий и русский языки имеют не только много различий, но и признаки многоструктурного сходства, большинство из которых можно объяснить генетическими родственными связями. Он происходит из общего источника, то есть из индоевропейских и сходных языков. Около 90 живых и мертвых языков принадлежат к индоевропейской языковой семье по принятой генеалогической классификации или происхождению. В эту семью также включены немецкий и русский языки. Немецкий язык относится к германским языкам, а русский относится к славянским языкам. Согласимся с утверждением о том, что «в сознании каждой личности могут развиваться и формироваться различные картины мира, средствами выражения и репрезентации которых выступает язык» [4].

2. Регулярные звуковые соответствия. (Например, герм. *b-*, слав. *б-*: нем. *Bruder*, русск. *брат*, русск. *берёшь*, нем. *(ge)bierst*, *(ge)bärst*).

3. Грамматические соответствия, т.е. грамматическое сходство. Например, существительные не имеют пола в обоих языках, пол является их классификационным признаком, 3 типа склонения существительных, склонения глаголов. И русский, и немецкий языки являются флективными, т. е. формы образуются с помощью внешнего и внутреннего склонения (морфем), причем склонение является ведущим способом образования слов. В немецком языке система склонения слабее, чем в русском.

4. Лексика, заимствованная из индоевропейской речевой общности, сформировала древнейшую структурную и семантическую основу, на которой развивалась лексика немецкого и русского языков. В него входят местоимения, числительные, имена родства, названия частей тела, названия животных, птиц, рыб, домашних животных, деревьев, растений, природных явлений, времени суток; прилагательные, называющие наиболее важные характеристики и качества; глаголы, обозначающие движение, положение в пространстве, рабочие процессы, например: *uns* – нас, *sechs* – шесть; *Mutter* – мать, *Nase* – нос, *Wolf* – волк, *Schwein* – свинья, *Buche* – бук, *Birke* – берёза, *Milch* – молоко, *Sonne* – солнце, *neu* – новый, *jung* – юный, *stehen* – стоять, *sitzen* – сидеть, *liegen* – лежать, *essen* – есть, *säen* – сеять.

5. Алфавитные системы письма имеют общее происхождение: они восходят к семитскому алфавиту Финикии, Сирии и Палестины 2 тысячелетия до нашей эры. В русском алфавите 33 буквы и 26 букв немецкого алфавита: 5 из них имеют аналогичные графические фигуры и произношение (А, Д/Д, К, М, О), 8 букв немецкого алфавита имеют аналогичное русскому алфавиту произношение, но отличаются графическими фигурами (Ф, Г, И, Л, Н, Р, Ш, У), 9 букв немецкого алфавита имеют аналогичные фигуры, но отличаются произношением (Б, Т, Ц, У, Э, Х, П, Й, X).

6. Общие, одинаковые закономерности в структуре слов. Слово состоит не из одной морфемы, а из нескольких (корневой морфемы и аффиксальных морфем), выражающих синтетические морфологические категории слова (например, *день*, *идти*) или образующих новые слова (например, *красота*, *образный*, *приобретать*).

Рассмотрим различия немецкого и русского языков. К ним относятся:

1) грамматические категории:

– выражение множественного числа в немецком языке специальными аффиксами, в русском – окончаниями, участвующими в склонении;

– падежная система: в русском языке 6 падежей, в немецком – 4 падежа;

– в немецком языке существительные характеризуются определенностью / неопределенностью, что выражается противопоставлением определенного и неопределенного артиклей. В русском языке определенность / неопределенность спорадически выражается употреблением неопределенных местоимений *какой-то, некий* или указательных местоимений *тот, этот*;

– морфологические особенности основных глагольных форм: в русском языке их две (инфинитив и настоящее время), а в немецком – три (инфинитив, претерит и причастие); в немецком языке полностью утрачена маркировка вида как грамматической категории глагола; категории времени: в русском языке всего три времени – настоящее, претерит и будущее, а в немецком – шесть времен: одно настоящее, три прошедших и два будущих;

2) правила построения предложений. В русском языке предложения более гибкие. Мы можем опустить тот или иной член предложения, но смысл останется прежним. В немецком языке существуют строгие модели структуры предложения;

3) система частичной речи. В немецком языке нет глагольной формы причастия, «категория состояния» развита гораздо меньше. В русском языке нет функциональной части речи – артикля;

4) роль глагола в предложении. В русском языке глаголы часто не используются в устной и письменной речи. В немецком языке мы должны использовать глагол в каждом предложении.

Немецкий и русский языки – генетически односложные языки, находящиеся в дальнем родстве. Известно, что «язык отражает наше представление о жизни и окружающем мире» [2]. Эти два языка имеют достаточно различий без потери того, что их объединяет. Следует также сказать о том, что «процессы всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции не могут не влиять на языковое развитие» [3]. По мере своего развития немецкий и русский языки будут приобретать все больше и больше отличительных черт.

### ***Список литературы***

1. Анохина С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. – Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Донскова Л.А. Мультилингвизм в социокультурном пространстве / Л.А. Донскова // Язык как зеркало культуры: мат. Всерос. науч.-практич. конф.; Мин. сельск. хоз-ва РФ; ФГОУ ВО Кубанск. гос. аграрн. ун-т им. И.Т. Трубилина. – Краснодар, 2021. – С. 80–85.
3. Донскова Л.А. Особенности трансформации современного немецкого языка / Л.А. Донскова, К.С. Цылина // Глобальные проблемы научной цивилизации, пути совершенствования: мат. XV Междунар. науч.-практич. конф. – В 2 ч. – Ставрополь, 2022. – С. 72–76.
4. Здановская Л.Б. Ольфакторемы и их межличностный конфликтогенный потенциал / Л.Б. Здановская, Т.С. Непшекуева // Эпомен. – 2020. – №35. – С. 100–107.
5. Карамышева С.Г. Реализация принципов мультилингвального обучения в нефилологическом вузе / С.Г. Карамышева, И.И. Черняк // Язык как зеркало культуры: мат. Всерос. науч.-практич. конф.; Мин. сельск. хоз-ва РФ; ФГОУ ВО Кубанск. гос. аграрн. ун-т им. И.Т. Трубилина. – Краснодар, 2021. – С. 112–116.